

УДК: 327.5:81'373.21(510)

ФАКТОРЫ ФОРМИРОВАНИЯ БАЗОВЫХ ТЕРМИНОВ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ СФЕРЫ ДРЕВНЕГО КИТАЯ



<https://doi.org/10.24412/2181-1784-2025-27-77-87>

Насирова Саодат Абдуллаевна

доктор филологических наук (DSc), профессор

директор ННО

«Узбекско-китайский Институт имени Конфуция» при ТГУВ

Ташкент, Узбекистан

saodat888@mail.ru

Аннотация. Появление общественно-политических терминов в китайском языке вызывает множество вопросов от «как появились широко применяемые в современном китайском языке общественно-политические термины?» до «имелись ли их эквиваленты в древности, какой была их трансформация?». Средний период эпохи Сражающихся Царств был временем ожесточённой борьбы союзов Хэцзун («Вертикальный союз») и Лянхэн («Горизонтальный союз»). Так называемый Хэцзун был объединением слабых царств против сильного царства, а Лянхэн - союзом, заключённым сильным царством со слабыми. Поэтому тех, кто посвятил себя дипломатическим миссиям, имевшим целью продвижение идей таких союзов, называли цзунхэнци (дипломаты, ораторы). Их выдающимися представителями были Су Цинь и Чжан И. Согласно источникам, именно этот период можно считать зарождение внешней дипломатии древнего Китая, формированием пласта дипломатической терминологии.

Abstract. The emergence of socio-political terms in the Chinese language raises many questions, from "how did the socio-political terms widely used in modern Chinese appear?" to "were there equivalents in ancient times, and what was their transformation like?" The middle period of the Warring States period was a time of fierce struggle between the Hezong ("Vertical Alliance") and Lianheng ("Horizontal Alliance") alliances. The so-called Hezong was an alliance of weak states against a strong state, while Lianheng was an alliance formed by a strong state against weak states. Therefore, those who dedicated themselves to diplomatic missions aimed at promoting the ideas of such alliances were called zonghengjia (diplomats, orators). Their outstanding representatives were Su Qin and Zhang Yi.

According to sources, it is this period that can be considered the birth of foreign diplomacy in ancient China, the formation of a layer of diplomatic terminology.

Ключевые слова: дипломатические стратегии; дипломатическая тактика; дипломатическая миссия; дипломатические союзы.

Keywords: diplomatic strategies; diplomatic tactics; diplomatic mission; diplomatic alliances.

В работах Сунь Ятсен, посвященных терминам внешней политики и дипломатии, отмечалось, что «Дворцовый и дипломатический этикет империи имеют настолько тонкую грань, что изменение лишь одного слога в слове, может изменить лестное обращение к представителю власти в насмешку» [Сунь Ятсен. 1976, с.76]. Ниже рассмотрим подробнее семантическую трансформацию некоторых общественно-политических терминов в исторической прогрессии.

Значение 外交 wàijiāo дипломатия существенно отличается от смысла современного термина дипломатия. Согласно китайским источникам, «чтобы слуга не злоупотреблял доверием своего правителя, он должен избегать 外交 wàijiāo » [黄金祺。2004. 1 页.]. Значит, "waijiao" имеет в виду тайные отношения с другим правителем. Другое значение 外交 wàijiāo - это выражать "личное социальное отношение". Как отмечалось в труде «Автобиография Денг Тунга», "Денг Тунг относился с неприязнью к 外交 wàijiāo" [史记。邓通传。134 页]. В данном случае 外交 wàijiāo мог означать скорее всего "тайные связи" или "общественные отношения с другими лицами".

Термин 外交 wàijiāo внешние отношения начал применяться как эквивалент термина дипломатия только с недавних пор. В буквальном смысле 外交 wàijiāo означает "внешние связи" или "связь с иностранными государствами". Согласно изложенному в словаре 词源 cí yuán определению, 外交 wàijiāo означает "осуществляемые межгосударственные отношения и подписываемые между государствами соглашения" [辞源 1-4。1986. 3009 页]. Исходя из вышеуказанных определений, следует, что смысл термина дипломатия следует понять так: "взаимоотношения одного государства с другим государством или межгосударственные отношения".

В Древнем Китае понятие дипломатия выражалась словом 外事 wàishì внешние дела. Данный факт первый раз встречается в хронике Дзую Жуан [黄金祺。 2004. 4 页.]. В хронике Жонгханг Хуанзи говорится: "请复贾季 qǐng fù jiājì, 能外事 néng wàishì", т.е. "рекомендую дать должность" "贾季 jiājì Дзядзи, потому что он мастер "外事 wàishì" [黄金祺。 2004. 4 页.]. Обратимся вновь к произведению «Троецарствие». Брат Сун Чуена Сун Цэ перед смертью завещал своему младшему брату следующее: "内事不决问张昭 nèi shì bù jué wèn zhāng zhāo, 外事不决问周瑜 wàishì bù jué wèn Zhōuyú", т.е. "Если ты не уверен в "内事 nèishì", то посоветуйся с 张昭 Жанг Жао, если не сможешь сам решить "外事 wàishì", бери совет у 周瑜 Жоу Ю". В древнем Китае 内事 nèishì и 外事 wàishì означали внутренние и внешние дела, т.е. значение дипломатия выражалось словом 外事 wàishì, которое применяется и в настоящее время. Однако значение дипломатия выражалось и словом 外务 wàiwù, к примеру, в конце эпохи династии Цин (1644-1911) был создан отдел внешних дел, который был назван как 外务部 wàiwùbù, что стало эквивалентом современного термина 外交部 wàijiāobù Министерство иностранных дел. В дипломатии используются такие термины, как 外援 wàiyuán иностранная помощь и 外宾 wàibīn иностранный гость, к примеру, в хронике Дзую Жуан "左传 zuǒ chuán" упоминается в следующем эпизоде: "Заключайте перемирие, подружитесь и найдите "外援 wàiyuán" [黄金祺。 2004. 5 页.]. Другим примечательным примером во времена династии Тань (618-907) считается песня Юэн Жен "何满子歌 hémǎnzi gē Песня Хемана", в которой повествуется: "В древние времена, когда правитель дал в честь 外宾 wàibīn иностранных гостей пиршество, музыка 论鸣 Lùn míng Лунминг повторилась трижды и показывались изделия из нефрита" [黄金祺。 2004. 4 页.].

В Древнем Китае широко применялся термин 使节 shǐjié дипломатический представитель. Иероглиф 使 shǐ сохранил свое значение в

качестве существительного посол или дипломатический агент и глагола быть в загранице послом. Примером может служить пословица "Даже во время вооруженного столкновения, каждое государство должно обменяться 使 shǐ", что свидетельствует не только о том, что в Древнем Китае были дипломатические агенты, но и практические указания и традиции для них.

В древнем Китае иероглиф 节 jié использовался как эквивалент современного термина верительная грамота, выдаваемый руководителем государства послам. 节 jié встречался в различных формах, к примеру, правитель Сьонгну отправил Су Ву из династии Хань 节 jié (верительную грамоту) в форме лучинки (веточки), который украшался хвостом яка. Сьонгну в течении 19 лет заставлял Су Вуна служить пастухом на большой северной территории. Как рассказывается в произведении «汉书 hànshū。苏武传 sūwǔchuán » "Автобиография Су Ву": «苏武 Cy Ву никогда не выпускал из рук вверенный ему "节 jié", из-за чего от прикрепленного к 节 jié хвоста яка не осталось ни одного волоска». Данное обстоятельство свидетельствует о невероятной верности 苏武 Sūwǔ Cy Ву возложенному на него поручению, поэтому и в настоящее время 气节 qìjié означает нравственную чистоту.

Термин 使节 shǐjié состоит из компонентов 使 shǐ и 节 jié. При применении этого термина должны подразумеваться не внешнеполитические агенты, а 节 jié или значение пришедшие с верительной грамотой, которыми могут быть руководители миссий, послы, министры, представители и т.д. Однако в другом источнике говорится, что 使 shǐ означает отправить [王玉林。1996。67 页。].

В Древнем Китае лица, отправленные для ведения внешних дел, носили с собой изготовленную из нефрита, меди, бамбука или дерева печать (клеймо). Эти печати (клейма) назывались 符节 fújié (мандат) и первоначально термин 使节 shǐjié использовался не в отношении какого-либо лица, а в отношении самой печати. 使节 shǐjié служил одним из признаков пожалованных властью полномочий. При помощи иероглифа 使 shǐ стали обозначать внешнеполитического представителя страны, например, 公使 gōngshǐ -

«посланник», 大使 dàshǐ – «посол», т.е термины, широко применяемые в современной внешнеполитической практике.

Термин 领事 lǐngshì консул в настоящее время означает представителя государства, назначенный страной происхождения и утвержденной принимающим государством, с чётко определенными границами обслуживания, где он защищает юридические интересы и права зарубежных соотечественников, физических и юридических лиц. Однако в Древнем Китае термин 领事 lǐngshì означал председатель суда и впервые встречается в исторической хронике, которая называется «История Поздней Хань» 后汉书 Hòu hàn shū. Согласно этому документу «Отец звался императором в течении долгих лет, следовательно, его нельзя рассматривать 领事 lǐngshì, т.е. председателем суда» [黄金祺。2004. 8 页.]. Согласно словарю, слово 领事 lǐngshì означает «председатель», то есть более влиятельное лицо или руководитель того или иного органа. Если проанализировать значения слогов термина 领事 lǐngshì, то получится следующее: 领 lǐng имеет значение принять, вести или руководить, а 事 shì означает дело. Сочетание этих двух слогов 领事 lǐngshì определяется 事必躬亲 shì bì gōng qīn, т.е. руководитель суда или председатель, который ведет тот или иной процесс. Как в приведенном выше примере 领事 lǐngshì является руководителем или председателем суда, т.е. данный термин не имел дипломатическое значение, присущее ему в современном значении слова. По всей видимости, слово консул впервые упоминается в английском языке, следовательно, термин 领事 lǐngshì образовалось по отношению древнего китайского термина 领事 lǐngshì с английским словом consul.

Другим представляющим исторический интерес термином является 国书 guóshū верительная грамота. В современной терминологической практике под 国书 guóshū понимается документ, представляемый Главой государства Главе принимающего государства и удостоверяющий полномочия посла, послан посольством в принимающую страну и предъявляемый Главе принимающего государства. В Древнем Китае термин 国书 guóshū использовался в более

широком смысле, в особенности использовался для обозначения официального письма или сведения, переданного одним государством к другому государству. В «Записке о трех царствах» 三国志 sānguó zhì, в главе «Автобиография Ма Лян» 马良传 mǎ liáng chuán, говорится следующее: «Чжугэ Лян с радостью отправил его наиважнейшему 国书 guóshū (официальному письму)» [黄金祺。2004. 7页]. Термин 国书 guóshū состоит из двух словов 国 guó - государство и 书 shū - письмо или письменность, и при их сочетании происходит сужение значения, то есть письмо, написанное от имени государства другому государству или правительству. Таким образом мы выяснили, что 国书 guóshū в древности чаще использовалось при обменах между государствами официальным письмом, а в настоящее время стал означать важный документ, представляемый Главой государства Главе принимающего государства и удостоверяющий полномочия посла.

Не все принципы дипломатии в Древнем Китае, считались деловыми и обладающими всеохватывающим значением в теперешнем понимании. К примеру, в результате опыта, накопленного в Сражающихся царствах, был разработан принцип дипломатических отношений. Как излагается в «Сборнике изречений» 国语 guóyǔ в главе «晋语 jìn yǔ Царствование Дзинь», что «в древности существовала политика проведения дипломатии, основанная на чистом почтении, близком к добру и удовлетворения. По этой причине внешних дел проводились легко и свободно» [国语晋语 jìn yǔ (Царствование Дзинь)]. В данном случае при вышеупомянутом высказывании «чистое почтение», было в связи с тем, что ежедневный и дипломатический этикет при династии существенно не отличался. «Чистое почтение» относится к почтению по отношению к высокопоставленным чиновникам.

Термин 党 dǎng партия в древнем Китае имел негативную коннотацию. Компонент 党 dǎng впервые встречается при династии Шан или Инь (1767-1027 до нашей эры) (период, когда слово 党 dǎng писалось как «尚 dǎng»). В тот период, к компоненту 党 dǎng был добавлен детерминатив 尚 shàng, и во многих гадательных текстах на костях встречалось выражение под названием «三族尚 dǎng sān zú shàngdǎng» которое означало «Три племени или трёхплеменный союз», т.е. в то время 党 dǎng имел значение «племя». В значении «подгруппа, входящая в какую-либо ассоциацию или организацию»

термин 党 dǎng впервые встречается в произведении «论语 lúnyǔ «Луньюй» (или же «Сборник изречений Конфуция»). Поэтому древнее китайское словосочетание 朋党 péngdǎng, одним из компонентов которого является 党 dǎng, в основном определялось как «Тайное общество» или «Тайное объединение». Термин 朋党 péngdǎng даже был синонимом слова 朋比 péng bì имеющего негативный смысл.

Термин 党 dǎng выражающий подгруппу, входящую в какую-либо организацию, в качестве негативной коннотации продолжал использоваться до Нового времени. Только в современное время, особенно после революции 1911 года, термин 党 dǎng начал носить положительную или, по крайней мере, нейтральную коннотацию. Поэтому было бы опрометчиво не учитывать подобную трансформацию партийной терминологии вообще и компонента 党 dǎng в частности при переводе. По мнению некоторых китайских исследователей заимствование компонента 党 dǎng в качестве одного из основных компонентов современного китайского словосочетания 政党 zhèngdǎng, означающего партия в политической жизни современного Китая, произошло из Японии в начале XX века.

В Древнем Китае существовало такое понятие, как 外国使节 wàiguó shǐjíé иностранные дипломатические представители. Они подразделялись на две крупные группы: небесные послы или 天使 tiānshǐ и послы из варварских земель или 蛮夷使节 mányí shǐjíé. Важно отметить, что первая из них означала настоящих послов Китая или «Центрального Царства» или «Срединных царств» (中国 Zhōngguó), отправленных в другие вассальные царства, а вторая означала послов, отправленных из стран, находящихся за пределами Китая и «варварских зон». Исходя из этого факта, мы можем ясно понять истинную причину применения термина 天使 tiānshǐ небесные послы. Последние представляли «Срединные царства», дарованное самими небесами и поэтому их дипломаты естественно считались 天使 tiānshǐ «небесными посланниками».

Интересным аспектом, имеющим связь с внешнеполитическими отношениями, является название официальных телеграмм и писем, находящих применение в рамках дипломатического протокола. 函电 hán diàнь обозначает функциональное письмо - записку или другой текст, имеющий строго определенную функцию. Эти письма и телеграммы официального назначения, написанные обобщающим и точным языком, имеют различные виды,

основанные на их отличительных особенностях, и содержат призыв или пожелание к действию в отношении установленного вопроса. Анализируя иероглифы термина **函电** hán diàn, во-первых, мы можем прийти к выводу, что термин **函电** hán diàn является сокращением словосочетания «письмо и телеграмма», и, во-вторых, что термин **函** hán означает запечатанное письмо или письмо.

Если рассмотреть семантику иероглифа **函** hán с исторической точки зрения, мы обнаружим что он значит «обёртка» или «обрамление». В древние времена люди прятали различные предметы в древесные коробочки для их защиты. Данные коробочки назывались **函** hán. Постепенно также начали помещать в подобные коробочки также письма и книги, и в результате иероглифом **函** hán в последствии начали называть письма и книги. В раннем китайском языке для обозначения пересылаемых или полученных писем также употреблялся иероглиф **书** shū. Во времена династии Хань оба термина имели одинаковое значение и употреблялись параллельно.

Одним из видов телеграммы является **慰问函电** wèiwèn hán diàn соболезнование, сочувствие. Телеграмма, где выражается сочувствие означает то же, что и письмо сочувствия. В «Сборнике стихов» 诗经 shījīng: во фразе "有子七人 yǒu zi qī rén, 莫尉母心 mò wèi mǔ xīn", т.е. «даже семь сыновей не смогут утешить материнскую душу» используется иероглиф **尉** wèi, который применен в значении сочувствие [番新明。1994. Р. 397]. Относительно слова **讣告** fùgào соболезнование, то оно состоит из двух слогов, т.е. морфем **讣** fù и **告** gào. Слово соболезнование также излагается в виде **讣文** fùwén и **讣闻** fùwén и между его древним и современным значениями нет разницы, а имеющийся в первом слоге у каждого из двух словосочетаний иероглиф **讣** fù означает извещение о смерти какого-либо лица. В словосочетании **讣文** fùwén, вторым значением иероглифа **文** wén является «статья» или «сочинение», а первоначальным значением иероглифа wén в словосочетании **讣闻** fùwén слушать. В качестве примера обратимся к фразам в разделе «Тангонг» 檀弓 Tán gōng из книги «Лиди» 礼记 Lǐ jì, т.е. «Традиции», где говорится 伯高死于

卫 bó gāo sǐ yú wèi, 赴于孔子 fù yú kǒngzǐ", т.е. Бо Гао умер в Вэйе и отправлен к Конфуцию [番新明。1994. Р. 397]. Смысл этого предложения, следующий: Бо Гао умер в государстве Вэй, о его смерти сообщили Конфуцию. Смерть в жизни человека занимает особое место, является вестью о которой должно быть немедленно сообщено близким. Поэтому в древности китайцы использовали иероглиф 赴 fù для обозначения срочности. В результате исторических изменений в последующем люди, для того чтобы срочно сообщить о смерти покойного народу или близким, начали использовать вместо иероглифа 赴 fù иероглиф 讣 fù. Сообщение о смерти какого-либо человека было в истории каждой правящей династии Китая. Однако их названия отличались только в письме. Например, есть еще одно название извещения о смерти какого-либо лица, в письме выражается иероглифами 讣帖 fùtiē и 讣告 fùgào соболезнование. Если сопоставить эти два словосочетания по форме и составу, то мы почти не увидим разницы. В сохранившемся со времен династии Мин (1368 – 1644 г.г) 宛署杂记 wǎn shǔ zájì «Дневник Ваншу» есть следующие строки: "出丧三日, 出丧牌挂钱门外, 记死者之寿, 岁一张, 曰桃钱 Chūsāng sān rì, chūsāng pái guà qián mén wài, jì sǐzhě zhī shòu, suì yī zhāng, yuē táo qián。 Первые три дня соболезнования, мемориальная доска, рассказывающая о жизни покойного, должна быть прикреплена снаружи двери семьи Чиен, - сказал Тао Чиен» [番新明。1994. Р. 397]. Использованный в этой фразе термин 丧牌 sàng pái, применен вместо термина, означающего соболезнование 讣告 fùgào. Даже в настоящее время в некоторых местах Китая, обычно в далеких провинциях, после смерти человека на наружной стороне двери дома, где живет его семья, вывешивается доска 丧牌 sàngpái, на которой указывается имя и возраст покойного.

Еще одним термином считается 吊唁函电 diàoyàn hán diànn телеграмма поминания покойного, который является одним из видов соболезнования, отправляемый организациям и членам семьи в виде электронного сообщения. 唉函 yàn hán телеграмма о кончине иначе называется 唉信 yàn xìn письмо о смерти, оба термина имеют одинаковое значение. Иероглиф 唉 yàn, использованный в термине 吊唁函电 diàoyàn hán diànn телеграмма поминания

покойного в значении поминание, соболезнование, встречается также и в разделе «**鄜风•载驰** Táng fēng•zài chí » книги Конфуция: 诗经: "载驰载驱, 归唁卫侯 shījīng: "Zài chí zài qū, guī yàn wèi hóu. Веющему как ветер, ждущему нас Вею выразите наше соболезнование [番新明。1994. Р.401].

Термин 政治 zhèngzhì политика современными китайскими учеными переведен как politics 政治 zhèngzhì, которая включает в себя содержание древнегреческого слова πολις и примерно одинаковое с западным politics [中国大百科全书。1998. 481 页]. В древнем Китае и в эпоху раннего Цин компоненты термина 政治 政 zhèng правительство и 治 zhì управление использовались отдельно. Сочетание слов 政 zhèng политика и 治 zhì управлять началось в современном Китае и представлено Сунь Ятсеном, которым отмечалось, что "Политическое дело -- это дело каждого, управление --- это дело руководителя, а управление каждым --- это политика" [Сунь Ятсен. 2016. С.692.].

政府 zhèngfǔ правительство в широком смысле относится ко всем органам, осуществляющим государственную власть, включая законодательные, исполнительные и судебные органы власти. В узком смысле это относится к административным органам в органах государственной власти [中国大百科全书。1998. 479 页]. Как предусмотрено в Конституции КНР, Государственный совет КНР, Центральное народное правительство является исполнительным органом Всекитайского собрания народных представителей [中国大百科全书。1998. 478 页].

Древний смысл термина политика существенно отличается от современного значения правительство. В древности 政府 zhèngfǔ означал место службы канцлера [番新明。1994. С. 361.]. Во времена династии Тань (618-907) с постепенным прогрессом феодального строя, началась политика «организации трех губерний с шестью отделами». Губерния Жонг Шу -- принимающая решения; губерния Мэн Сяя -- утверждающая решения; губерния Танг Шу -- осуществляла принятые и утвержденные решения. Внедренная в эпоху Тань данная система, в настоящее время схожа с двухпалатной парламентной системой многих стран. Руководители вышеуказанных трех губерний совместно осуществляли государственные дела. Место, где они собирались вместе, называлось 正事堂 zhèngshìtáng, т.е.

дворец правительственные дел. В настоящее время 政府 zhèngfǔ используется в значении части государственной структуры.

С точки зрения значения представляет интерес и термин 元首 yuánshǒu, означающий глава государства, который впервые встречается в 淳书 tǎngshū Танг Шу династии Мин (1368 – 1644 г.г). На самом деле каждый слог термина 元首 yuánshǒu означает голову. В древности термин использовался в значении глава государства и до настоящего времени широко применяется в процессе ведения внешних дел, сохраняя при этом свое настоящее значение.

Проведённый анализ по вопросу влияния внешнеполитической деятельности древнего Китая на формирование ОПТ позволяет прийти в выводу, что многие термины сферы дипломатической деятельности активно используемые в современном пласте ОПТ резко отличаются от аналогичных терминов ОПТ в древнем Китае в семантическом плане. Большинство терминов ОПТ древности имели совсем другое значение, например: 领事 lǐngshì консул (в древности судья), 政府 zhèngfǔ правительство (в древности резиденция, место службы канцлера). В смысловом значении некоторых древних терминов присутствовал унижительный элемент, этот фактор явно выражен на примерах таких терминов как 外交 wàijiāo дипломатия (в древности тайные предательские связи), 党 dǎng партия (в древности секта, тайное сообщество низших слоёв общества).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Сунь Ятсен. Избранные произведения.2-е изд. -- М., 1985. -- С.76.
2. 黄金祺. 什么事外交。-- 北京, 2004. -- 255 页.
3. 史记。邓通传。-- 134 页
4. 辞源 1-4。-- 北京, 1986。-- 3009 页
5. 番新明。外事使用文书大全。--北京：世界知识出版社, 1994. -- P.361.
6. 中国大百科全书。政治学。-- 北京, 1998. -- 479 页。
7. 王玉林。名称由来 1001。-- 北京, 1996。-- 125 页。